

Puzzling Proverbs
(難解なことわざ)

P.22

Part 1

ことわざは、たくさん知恵がつまっている。

それらは、日々の生活の中でよく使われている。

ほとんどがよい助言であり、私たちがそれらに従うようにすべきだ。

しかし、まず初めに意味を理解するべきだ。

私は、日本に来て 20 年以上経つが、いまだに日本のことわざは難解だと感じる。

「馬の耳に念仏」はどういう意味なんだろう？

馬に仏教の祈りの言葉を誰がかけるのでしょうか？

馬と仏教の祈りはあまりにもかけ離れていて、初めは意味が分からなかった。

実は、このことわざはまったく逆の意味をもたらしているのだと思った：

章物に音楽がよいと考える人がいるように、馬にも祈りが必要なのだと。

【WORDS】

proverb	〔名詞〕	ことわざ
wisdom	〔名詞〕	知恵、賢明さ
advice	〔名詞〕	助言
follow	〔動詞〕	(忠告などに) 従う
first of all	〔熟語〕	まず最初に
Japanese proverbs	〔名詞〕	日本のことわざ
puzzling	〔形容詞〕	難解な、当惑させる
Buddhist	〔名詞〕	仏教徒
Prayer	〔名詞〕	祈り
So...that	〔熟語〕	あまりに...なので
apart	〔副詞〕	離れた、隔たって
at first	〔熟語〕	はじめは
in fact	〔熟語〕	実は、実際のところ
opposite	〔形容詞〕	反対の、逆の
be good for	〔熟語〕	(薬などが) ~に効く

P.23

今は、このことわざを気に入っている。

誰かの助言の意味を組み合わせるのは楽しいものです。